
**INTERNATIONAL STANDARD
NORME INTERNATIONALE
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ**



477

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

**Textile machinery and accessories —
Cone and cheese winding machines —
Vocabulary**

First edition — 1982-02-15

**Matériel pour l'industrie textile —
Bobinoirs (à fil croisé) — Vocabulaire**

Première édition — 1982-02-15

**Текстильные машины и вспомогательное оборудование —
Мотальные машины (с цилиндрическим наматыванием и
для конусных бобин) — Словарь**

Первое издание — 1982-02-15

UDC/CDU/УДК 677.053.235 : 001.4

Ref. No./Réf. n° : ISO 477-1982 (E/F/R)

Ссылка N° : ИСО 477-1982 (А/Ф/Р)

Descriptors : textile machinery, winders, vocabulary. / **Descripteurs :** matériel textile, bobinoir, vocabulaire. / **Дескрипторы :** машины текстильные, машины мотальные, словари.

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards institutes (ISO member bodies). The work of developing International Standards is carried out through ISO technical committees. Every member body interested in a subject for which a technical committee has been set up has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council.

International Standard ISO 477 was developed by Technical Committee ISO/TC 72, *Textile machinery and allied machinery and accessories*, and was circulated to the member bodies in June 1977.

It has been approved by the member bodies of the following countries :

Australia	Italy	Spain
Belgium	Japan	Switzerland
Czechoslovakia	Korea, Rep. of	Turkey
Egypt, Arab Rep. of	Mexico	USSR
France	Poland	Yugoslavia
Germany, F.R.	Romania	
India	South Africa, Rep. of	

The member body of the following country expressed disapproval of the document on technical grounds :

United Kingdom

This International Standard cancels and replaces ISO Recommendation R 477-1966, of which it constitutes a technical revision.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique correspondant. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO.

La Norme internationale ISO 477 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 72, *Matériel pour l'industrie textile et matériel connexe*, et a été soumise aux comités membres en juin 1977.

Les comités membres des pays suivants l'ont approuvée :

Afrique du Sud, Rép. d'	France	Suisse
Allemagne, R.F.	Inde	Tchécoslovaquie
Australie	Italie	Turquie
Belgique	Japon	URSS
Corée, Rép. de	Mexique	Yougoslavie
Égypte, Rép. arabe d'	Pologne	
Espagne	Roumanie	

Le comité membre du pays suivant l'a désapprouvée pour des raisons techniques :

Royaume-Uni

Cette Norme internationale annule et remplace la Recommandation ISO/R 477-1966, dont elle constitue une révision technique.

Введение

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ИСО). Деятельность по разработке Международных Стандартов проводится техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работах.

Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на одобрение перед их утверждением Советом ИСО в качестве Международных Стандартов.

Международный Стандарт ИСО 477 был разработан Техническим комитетом ИСО/ТК 72, *Текстильные машины и вспомогательное оборудование*, и разослан комитетам-членам в июне 1977 года.

Документ был одобрен комитетами-членами следующих стран :

Австралии	Мексики	Франции
Бельгии	Польши	Чехословакии
Египта	Румынии	Швейцарии
Индии	СССР	Югославии
Испании	Турции	Южно-Африканской
Италии	Федеративной	Республики
Кореи, Республики	Республики Германии	Японии

Документ был отклонен по техническим причинам комитетом-членом следующей страны :

Соединенного
Королевства

Настоящий Международный Стандарт аннулирует и заменяет Рекомендацию ИСО/Р 477-1966 и является ее технической ревизией.

This document is a preview generated by EVS

This page intentionally left blank

Textile machinery and accessories — Cone and cheese winding machines — Vocabulary

Matériel pour l'industrie textile — Bobinoirs (à fil croisé) — Vocabulaire

Текстильные машины и вспомогательное оборудование — Мотальные машины (с цилиндрическим наматыванием и для конусных бобин) — Словарь

0 Introduction

The terms and expressions presented in this International Standard are defined with reference to their use in the field of cross winding, irrespective of the fact that some of them are used in relation to other kinds of textile machinery or other fields, sometimes with different meanings.

Introduction

Les termes ou expressions énumérés dans la présente Norme internationale sont définis conformément à leur emploi dans le domaine des bobinoirs à fil croisé, indépendamment du fait que certains d'entre eux sont utilisés pour d'autres matériels textiles ou dans d'autres domaines avec parfois des acceptions différentes.

Введение

Термины и выражения, включенные в данный Международный Стандарт, определяются в соответствии с их применением к мотальным машинам крестового наматывания независимо от того, что некоторые из них используются применительно к другому текстильному оборудованию как совершенно самостоятельные.

1 Scope and field of application

This International Standard establishes a list of basic terms used for the designation of cone and cheese winding machines and their components, as well as the corresponding definitions, in the field of terminology for textile machinery for cross winding.

Objet et domaine d'application

La présente Norme internationale établit une liste des termes fondamentaux utilisés dans la désignation des bobinoirs et de leurs différents éléments constitutifs, ainsi que certaines définitions correspondantes, dans le cadre de la terminologie relative au matériel textile.

Объект и область применения

Настоящий Международный Стандарт дает перечень основных терминов и соответствующих определений, используемых для обозначения мотальных машин и узлов, и относится к текстильному оборудованию.

NOTE — In addition to terms used in the three official ISO languages (English, French and Russian), this International Standard defines (in an annex) the equivalent terms in the German and Italian languages; these have been included for information at the request of Technical Committee ISO/TC 72, and the member bodies for Germany F.R. (DIN), Switzerland (SNV) and Italy (UNI) have verified their correctness. However, only the terms and definitions given in the official languages can be considered as ISO terms and definitions.

NOTE — En supplément aux termes donnés dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais, français, russe), la présente Norme internationale donne, en annexes, les termes équivalents en allemand et en italien; ces termes ont été inclus à la demande du Comité technique ISO/TC 72, et sont publiés sous la responsabilité des comités membres de l'Allemagne, R.F. (DIN), de la Suisse (SNV) et de l'Italie (UNI). Toutefois, seuls les termes et définitions donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme termes et définitions ISO.

ПРИМЕЧАНИЕ — В дополнение к терминам на трех официальных языках ИСО (английском, французском и русском) настоящий Международный Стандарт включает также в приложении эквивалентные термины на немецком и итальянском языках. Эти термины были включены, как информационные, по просьбе Технического Комитета ИСО/ТК 72, и публикуются под ответственность Комитетов-членов Федеративной Республики Германии (ДИН), Швейцарии (СНВ) и Италии (УНИ). Однако, лишь термины и определения на официальных языках могут рассматриваться как термины и определения ИСО.

2 References

ISO 1809, *Textile machinery and accessories — Types of formers for yarn packages — Nomenclature.*

ISO 5238/1, *Textile machinery and accessories — Packages for yarns and intermediate products — Part 1: Terminology.*¹⁾

ISO 5239, *Textile machinery and accessories — Winding — Basic terms.*

Références

ISO 1809, *Matériel pour l'industrie textile — Types de supports pour enroulements — Nomenclature.*

ISO 5238/1, *Matériel pour l'industrie textile — Enroulements de fils et de produits intermédiaires — Partie 1: Terminologie.*¹⁾

ISO 5239, *Matériel pour l'industrie textile — Bobinage — Termes fondamentaux.*

Ссылки

ИСО 1809, *Текстильные машины и вспомогательное оборудование — Типы патронов для намотки — Номенклатура.*

ИСО 5238/1, *Текстильные машины и вспомогательное оборудование — Пакетка для нитей и промежуточных продуктов — Часть 1: Терминология.*¹⁾

ИСО 5239, *Текстильные машины и вспомогательное оборудование — Намотка — Основные термины.*

3 General terms and definitions

Termes généraux et définitions

3.1 Cone or cheese winding machine

Bobinoir

3.1.1 non-automatic cone or cheese winder: A winding machine upon which the operations of replenishing the creel packages and the doffing of packages (and replacement of formers) are carried out manually.

bobinoir non automatique: Bobinoir sur lequel les opérations de mise en place et le remplacement des enroulements d'alimentation, des supports d'enroulements et les rattachements (ou «rattaches») de fil sont effectués manuellement.

3.1.2 automatic cone or cheese winding machine: A winding machine upon which the bobbins for creeling and the "gaiting" of formers, and the lifting and doffing of packages is effected automatically. In some cases only certain of these operations are carried out automatically.

bobinoir automatique: Bobinoir sur lequel la préparation des bobines pour leur mise en position de bobinage et la «rattache» du fil d'alimentation, la relève et l'évacuation des enroulements terminés ainsi que leur remplacement par des supports vides s'effectuent automatiquement. Dans certains cas, selon le niveau d'automatisme du matériel, seules certaines séquences parmi les opérations ci-dessus décrites pourront s'effectuer automatiquement.

Основные термины и определения

Мотальная машина (с цилиндрическим наматыванием и для конусных бобин)

неавтоматическая мотальная машина: Мотальная машина, на которой операции установки и смены питающих паков, патронов бобин и связывание концов пряжи выполняются вручную.

мотальный автомат: Мотальная машина, на которой подготовка питающей паковки для установки ее в положение сматывания и связывание концов нити, съем и транспортировка намотанных бобин, а также замена их пустыми патронами осуществляется автоматически.

3.2 Winding head

Tête de bobinoir

Individual winding unit of the winding machine.

Organe individuel du bobinoir.

Мотальная головка

Узел самостоятельной мотки.

3.2.1 mandrel or holder for package former: Device for holding the package former during the winding operation.

fixation du support de l'enroulement: Dispositif de maintien du support de l'enroulement durant l'opération de bobinage.

приклон бобины: Устройство для удерживания конического или цилиндрического патрона на веретене мотальной головки во время намотки бобины.

3.2.1.1 mandrels or spindles (expandable or otherwise);

broches ou mandrins (expansibles ou non);

консольные веретена;

3.2.1.2 lateral clamps holding and centring the package former;

centreurs ou mandrins (expansibles ou non);

двухопорные веретена;

1) At present at stage of draft.

1) Actuellement au stade de projet.

1) В настоящее время в стадии проекта.